

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 301

Seduta del

Sitzung vom

14/06/2021

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULA DI UNA
CONCESSIONE DI BREVE DURATA PER
LA GESTIONE DELL'IMPIANTO
SPORTIVO PISCINA "ALBERT PIRCHER"
DI VIA MASO DELLA PIEVE 11, BOLZANO
NELLE MORE DEL PROCEDIMENTO DI
SELEZIONE MEDIANTE GARA (CIG
8771308856).**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINES
KONZESSIONSVERTRAGES MIT
BEGRENZTER ZEITDAUER WÄHREND
DES AUSWAHLVERFAHRENS FÜR DIE
FÜHRUNG DER SCHWIMMHALLE
"ALBERT PIRCHER", WELCHE SICH IN
DER PFARRHOFSTRASSE NR. 11 IN
BOZEN BEFINDET. (CIG 8771308856).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO e Chiara RABINI partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER, die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO und Chiara RABINI nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Il Comune di Bolzano è proprietario della zona Sportiva Maso della Pieve, situata in Bolzano, Via Maso della Pieve ed identificata con la p.ed. 3931 in CC Dodiciville nella quale si trova la piscina comunale "Albert Pircher".

Die Gemeinde Bozen ist Eigentümerin der Sportzone Pfarrhof, welche sich in Bozen in der Pfarrhofstrasse befindet und mit der Bp. 3931 in der KG Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist und in der sich das gemeindeeigene Schwimmbad „Albert Pircher“ befindet.

Con concessione-contratto n. 5949 rep. Com. del 01.12.2014 è stata affidata in concessione la gestione dell'impianto sportivo al RTI SSV BOZEN - BOLZANO NUOTO ASD per un periodo di 6 anni.

Mit Konzessionsvertrag Nr. 5949 Gem. Rep. vom 01.12.2014 wurde die obengenannte Sportanlage der Bietergemeinschaft bestehend aus dem „SSV BOZEN - BOLZANO NUOTO ASD“ zur Führung mittels Konzession für den Zeitraum von 6 Jahren übertragen.

L'Amministrazione Comunale intende affidare la gestione dell'impianto sportivo ad un terzo concessionario tramite procedura ad evidenza pubblica.

Die Gemeinde Bozen beabsichtigt, die Führung der Sportanlage an Dritte mittels eines öffentliche Auswahlverfahrens zu übergeben.

A tale fine il Comune di Bolzano ha approvato con delibera di Giunta n. 656 del 02.11.2020 l'esternalizzazione del servizio di gestione e approvato gli atti prodromici all'indagine di mercato volta ad individuare soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione della piscina "Albert Pircher".

Die Gemeinde Bozen hat mit Stadtratsbeschluss Nr. 656 vom 02.11.2020 die Vergabe der Führung an Dritte und die Genehmigung der Durchführung der Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Konzession zur Führung der genannten Schwimmhalle „Albert Pircher“ genehmigt.

L'avviso pubblico di indagine di mercato con la documentazione di riferimento sono stati pubblicati in data 09.11.2020 con n. pubblicazione 384/2020.

Die Bekanntmachung zur Markterhebung mit den dazugehörigen Unterlagen wurde am 09.11.2020 mit der Nummer 384/2020 veröffentlicht.

Con Determina Dirigenziale n. 839 d.d. 01/03/2021 è stata approvata la documentazione di gara per la concessione di cui all'oggetto;

Mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 839 vom 01/03/2021 wurden die Ausschreibungsunterlagen der gegenständlichen Konzession genehmigt;

E' stata indetta la procedura negoziata ai sensi degli artt. 26 e 33 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. artt. 8 e ss. del vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

Es wurde ein Verhandlungsverfahren, nach Artt. 26 und 33 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F., Art. 95 des Gv.D. 50/2016 i.g.F., und Artt. 8 und ff. der geltenden „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, eingeleitet;

La lettera d'invito è stata inviata tramite la piattaforma telematica in data 04/03/2021;

Das Einladungsschreiben wurde mit dem Portal der telematischen Ausschreibungen am 04/03/2021 versendet;

Essendo la procedura di selezione ancora in corso, con nota Prot. 113055/21 il Comune di Bolzano ha richiesto al concessionario uscente la propria disponibilità a dare continuità alla gestione del servizio per il tempo limitato ad

Da das Verhandlungsverfahren derzeit noch im Gange ist, hat die Gemeinde Bozen mit Schreiben Prot. Nr. 113055/21 den scheidenden Konzessionsnehmer um die Bereitschaft zur zeitweiligen Weiterführung

addivenire ad aggiudicazione.

des Dienstes bis zur Beendigung des Auswahlverfahrens für die Ermittlung des neuen Konzessionärs ersucht.

Il concessionario uscente si è reso disponibile con espressa accettazione a mezzo lettera di data 17.05.2021 prot. 114061/2021.

Der scheidende Konzessionär hat mit Schreiben vom 17.05.2021 Prot. Nr. 114061/2021 seine ausdrückliche Verfügbarkeit erklärt.

In pendenza della procedura di gara si ritiene opportuno stipulare un contratto di concessione di servizi di breve durata fino al 30.06.2021 con il concessionario uscente RTI „SSV BOZEN – BOLZANO NUOTO ASD“ di Bolzano alle medesime condizioni contrattuali sino ad ora applicate come da contratto rep. Com. nr. 5949.

Nachdem der mehrjährige Konzessionsvertrag mit dem scheidenden Konzessionär ausgelaufen ist und um die Kontinuität der Dienste und der Sporttätigkeit zu gewährleisten, wird es als notwendig erachtet, während des laufenden Auswahlverfahrens einen kurzfristigen Konzessionsvertrag bis zum 30.06.2021 mit dem bisherigen Betreiber Bietergemeinschaft „SSV BOZEN – BOLZANO NUOTO ASD“, zu den bisherigen Vertragsbedingungen gemäß Konzessionsvertrag Nr. 5949 abzuschließen.

Il corrispettivo di gestione che il Comune riconosce al concessionario per il periodo in questione della concessione-contratto, è stabilito in complessivi Euro 71.000,00 (Iva esclusa) a copertura delle spese di gestione del concessionario.

Die Gemeinde Bozen entrichtet für die Führung der Anlage und bis zum Zuschlag des Konzessionsvertrags, dem Konzessionnehmer ein Entgelt in der Höhe von 71.000,00 Euro (ohne MwSt) für die Deckung der laufenden Ausgaben.

Al concessionario è riconosciuto il diritto di acquisire direttamente dagli utenti le tariffe stabilite dal Comune e dalla subconcessione degli uffici a terze associazioni.

Dem Konzessionär wird zudem das Recht zugestanden, alle Einnahmen aus den Diensten gemäß den von der Gemeinde festgelegten Tarifen sowie durch die Subkonzession der Räumlichkeiten an Vereine einzubehalten

I contenuti essenziali della concessione di servizio da stipulare, oltre a quelli già indicati del luogo della concessione, della durata e del prezzo sono quelli contenuti nel contratto concessione contratto n. 5949 rep. com. del 01.12.2014.

Die wesentlichen Inhalte des abzuschließenden Konzessionsvertrages, enthalten, neben den schon festgesetzten Inhalten über den Ort, die Dauer und das Entgelt der Konzession, all jene Vertragsbedingungen, welche im Konzessionsvertrag Gem. Rep. Nr. 5949 vom 01.12.2014 angeführt sind.

Tutto ciò premesso,

Dies vorausgeschickt

Visto l'art. 41 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Nach Einsichtnahme in den Art. 41 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Visti gli artt. 1, 2 e 4 L.P. 16 novembre 2007 n. 12;

Nach Einsichtnahme der Art. 1, 2 und 4 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16. November 2007.

Visto l'art. 3 comma 1 lettere n), p) e q) del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

Nach Einichtnahme in den Art. 3, Absatz 1, Buchstaben n), p) und q) der Ordnung für Personal und Organisation der Gemeinde Bozen.

Visto il d.lgs. 50/2016 agli artt. 35, comma 1 lett. a) e 36, comma 2 lett. b) così come sostituito dall'art. 1 della Legge 11.09.2020 n.

Nach Einsichtnahme in das gesetzvertretendes Dekretes Nr. 50/2016, Art. 35, Absatz 1, Buchstabe a) und Art. 36,

120 ;

Absatz 2, Buchstabe b), welcher mit Art. 1 des Gesetz Nr. 120 vom 11.09.2020 abgeändert wurde.

Visti gli artt. 106-comma 11, 165, 167 del d.lgs 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Art. 106-Absatz 11, 165 und 167 des gesetzesvertretendes Dekretes Nr. 50/2016;

Visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.;

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Vista la necessità di autorizzare l'affidamento della concessione di servizi al gestore uscente per garantire, in pendenza della procedura di gara, l'esecuzione del servizio pubblico;

Es wird daher für angebracht erachtet die Konzession an den bisherigen Betreiber der Anlage zu vergeben, um den öffentlichen Dienst auch während der Dauer des Auswahlverfahrens zu gewährleisten.

Ritenuto opportuno dichiarare il presente atto di immediata esecutività per poter procedere alla stipula del contratto di concessione;

Es wird weiters für angebracht erachtet, diese Beschlussvorlage als sofort vollstreckbar zu erklären, damit die Ausarbeitung und die darauffolgende Unterzeichnung des Vertrages umgehend in die Wege geleitet werden kann;

**la Giunta Municipale
all'unanimità di voti
delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig,**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen folgendes:

1. di autorizzare la concessione per la gestione della piscina "Albert Pircher", situata in Via Maso della Pieve 11, fino al 30.06.2021 al RTI SSV BOZEN - BOLZANO NUOTO Asd, alle condizioni fino ad ora applicate;

1. die Konzession zur Führung der Schwimmhalle „Albert Pircher“, welche sich in der Pfarrhofstrasse Nr. 11 befindet, bis zum 30.06.2021 an die Vereine SSV BOZEN (als federführender Verein) mit "BOLZANO NUOTO ASD" zu den bisherigen Vertragsbedingungen zu vergeben;

2. di approvare il corrispettivo di gestione riconosciuto al concessionario per la durata della concessione-contratto nell'importo di Euro 86.620,00 (Iva inclusa), riconoscendo al contempo al concessionario il diritto di acquisire direttamente dagli utenti gli introiti delle tariffe approvate dal Comune, oltre agli altri introiti eventualmente prodotti.

2. zu verfügen, dass das Entgelt für die Führung der Anlage zugunsten des Konzessionsnehmers sich für die gesamte Vertragsdauer auf folgenden Betrag beläuft: Euro 86.620,00 (MwSt. inbegriffen). Dem Konzessionär wird in jedem Fall das Recht zugestanden, alle Einnahmen, also die von der Gemeinde festgelegten Tarife für die Inanspruchnahme der Dienste und Dienstleistungen einzubehalten, zuzüglich zu allfälligen anderen Einnahmen, welche aus der Erbringung obiger Dienstleistung hervorgehen können.

3. di impegnare l'importo complessivo di Euro 86.620,00 (Iva inclusa) a favore di SSV BOZEN - BOLZANO NUOTO ASD, con sede della capogruppo in Bolzano, via Fago 43, cod. fisc. 94053520212.

3. Die Gesamtausgabe von 86.620,00 Euro (inkl. MWSt.), zugunsten von „SSV BOZEN – BOLZANO NUOTO ASD“ mit Sitz des federführenden Vereines in Bozen, Fagenstrasse 43, Steuernummer 94053520212 zu verpflichten;

4. di imputare, come da allegata tabella contabile, la somma complessiva di Euro 86.620,00 (Iva inclusa) che presenta la necessaria disponibilità.

5. di prendere atto che la liquidazione del corrispettivo avverrà a seguito di presentazione di regolare fattura da parte del concessionario, tramite successivo atto di liquidazione del competente Servizio Sport.

6. di demandare al Direttore della Ripartizione competente l'esecuzione degli atti successivi e funzionali alla stipula del contratto, autorizzando la stipula anche a mezzo scambio di corrispondenza secondo l'uso del commercio, ai sensi del combinato disposto di cui al D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. artt. 32, comma 14, 35, comma 1 lett. a) e 36, comma 2 lett. b) così come sostituito dall'art. 1 della Legge 11.09.2020 n. 120.

4. Die Gesamtsumme von 86.620,00 (inkl. MWSt.) wird laut beiliegender Tabelle angerechnet, welche die entsprechende Verfügbarkeit aufweist.

5. Es wird zur Kenntnis genommen, dass die Auszahlung des Entgeltes nach Ausstellung einer regelkonformen Rechnung von Seiten des Konzessionärs mittels Auszahlungsakt der Dienststelle Sport erfolgt.

6. Mit der Durchführung der nachfolgenden Maßnahmen wird die Direktorin der zuständigen Abteilung beauftragt auch mittels Korrespondenzaustausch gemäß der Nutzung des Handels gemäß Artt. 32, Absatz 14 des Gesetzesdekrets 50/2016 i.g.F., Art. 35, Absatz 1, Buchstabe a) und Art. 36, Absatz 2, Buchstabe b), welcher mit Art. 1 des Gesetz Nr. 120 vom 11.09.2020 abgeändert wurde, zu genehmigen.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Vice Segretario Generale
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
